

Deutsch-Russisch-Deutsches Wörterbuch für Patentwesen und Know-how
Polyglossum V. 3.52

=====

Немецко-русско-немецкий словарь по патентам и ноу-хау
Polyglossum 3.52

=====Фрагмент словаря=====

a.B., auf Bestellung по заказу, на заказ

a.B., außergewöhnliche Belastungen непредвиденные расходы

A.C.P., Archiv für die Civilistische Praxis Архив дел по гражданскому праву

a.d.D., an diesem Datum в указанный срок; указанного числа, сего числа, с.ч.; в указанный день

a.d.D., auf dem Dienstwege в служебном порядке, в административном порядке, по инстанции

A.S., Amtliche Sammlung der Bundesgesetze und Verordnungen

Сборник законов и постановлений Федерального совета

aB, außergewöhnliche Belastungen непредвиденные расходы

Abänderung *f* модификация; вариант; видоизменение; изменение; модификация; модифицирование; внесение изменения; внесение изменений

eine Abänderung vornehmen вносить изменение, вносить поправку
in Abänderung во изменение

Abänderungsgebühr *f* пошлина за внесение изменений (*напр. в описание изобретения*)

Abänderungsgesetz *n* новелла; законодательная новелла

Abänderungsklage *f* иск об изменении правоотношения (*правоотношений*); иск об изменении решения (*суда*); иск об изменении судебного решения

Abänderungsklausel *f* оговорка о внесении изменений, клаузула о внесении изменений (*об условии или условиях изменения, порядке изменения и т.п. закона, договора и т.п.*)

Abänderungskündigung *f* уведомление об изменении, уведомление о внесении изменений, извещение об изменении, извещение о внесении изменений

Abänderungsverfahren *n* процедура изменения решения, процедура внесения изменения в решение; процедура изменения приговора

Abänderungsvertrag *m* договор (*контракт, соглашение*) о внесении изменений в ранее заключённый договор; договор об изменении условий ранее заключённого договора (*контракта, соглашения*)

Abänderungsvorschlag *m* поправка (к законопроекту, закону); предложение о внесении изменения (изменений)

Abandon *m* абандон; отказ (напр. от права на что-л.)

Abandonerklärung *f* заявление об абандоне; заявление об отказе (напр. от права на что-л.)

abandonnieren отказываться от права (на что-л.); абандонировать (заявку, патент и т.п.); отказываться от сделки (за счёт выплаты премии)

Abb., Abbildung рисунок; чертеж

Abbildung *f* рисунок; чертеж; *вчт.* образ; отображение; индикация (напр. на экране); изображение; иллюстрация; образ; проекция; фигура; шаблон

Abbildungsmaßstab *m* масштаб изображения

Abbruch *m* прерывание; прекращение (переговоров, деловых отношений); разрыв (деловых отношений, отношений); расторжение (договора, контракта, соглашения)

abdrohen вынуждать угрозами, побуждать угрозами, принуждать угрозами (к выполнению чего-л.)

Abdruck *m* оттиск; копирование (компакт-дисков, видеокассет); тиражирование (компакт-дисков, видеокассет, видеодисков, аудиокассет); отпечаток; слепок; оттиск; перепечатка (произведений); копия (компакт-диска)

aberkennen отрицать, оспаривать, не признавать (чье-л. право на что-л.)
aberkennen лишать (кого-л. каких-л. прав в законном порядке)

Aberkennung *f* лишение; отказ (в чем-л.)

Aberkennungsurteil *n* приговор о лишении прав; постановление о лишении прав

Aberkennungsurteil *n* приговор, устанавливающий отсутствие права; приговор об установлении отсутствия права

abfällig отрицательный; неблагоприятный (об оценке)

(*j-n*) **abfällig bescheiden** *канц.* отказать; дать отрицательный ответ (кому-л.)

abfällige Äußerung критическое высказывание

abfällige Kritik отрицательный отзыв

abfälliger Bescheid отрицательное решение; отказ (напр. в приеме заявки)

über (A) abfällig urteilen отрицательно отзываться (о чем-л.), давать отрицательную оценку (чему-л.)

abfassen составлять; формулировать

Abfassung *f* составление; формулировка; формулирование; оформление
Abfassung der Urkunde составление документа

Abfertigung *f* оформление и обработка документов

Abfindung *f* возмещение; выплата вознаграждения

Abfragengenerierung *f* составление запросов

Abgaben *pl* налог; пошлина; сбор

ABGB, Allgemeines Bürgerliches Gesetzbuch für Österreich
Австрийский Гражданский кодекс; Австрийский ГК; ГК Австрии

abgelaufen просроченный; с истекшим сроком действия

abgelaufenes Patent *n* патент с истекшим сроком действия

abgelehnt отклоненный

abgelehnte Anmeldung *f* отклоненная заявка

abgelten возмещать, компенсировать; вознаграждать

Abgeltungsbetrag *m* размер возмещения; сумма возмещения
(компенсации); сумма вознаграждения (напр. авторского)

abgeschlossen законченный

abgeschlossene Erfinderzuwendung *f* выплаченное вознаграждение
изобретателя; выплаченное авторское вознаграждение

abgeschlossene Erfindung *f* законченное изобретение

abgewiesen отклоненный

abgewiesene Anmeldung *f* отклоненная заявка

abgezweigt выделенный

abgezweigte Anmeldung *f* выделенная заявка

abgezweigtes Patent *n* выделенный патент

Abgrenzung *f* ограничение; отграничение; разграничение

Abgrenzung der Schutzbereiche ограничение объемов охраны;
ограничение пределов охраны; установление пределов охраны

Abgrenzung des Patentschutzes ограничение охраны патента;
ограничение патентной охраны; установление пределов патентной
охраны

Abgrenzung des Schutzbereiches ограничение объема охраны;
ограничение пределов охраны; установление предела охраны

Abgrenzung лимитирование

abhängig зависимый; зависящий (*от* кого-л., *чего-л.*)

abhängig дополнительный; зависимый

abhängige Anmelderin *f* зависимая фирма-заявитель; зависимый
заявитель (*о фирме*); дополнительная заявка; зависимая заявка

abhängige Anpassung *f* зависимый пункт патентной формулы

abhängige Erfinderzuwendung *f* зависимое изобретение

abhängige Erfindung *f* зависимое изобретение

abhängiger Anmelder *m* зависимый заявитель
abhängiger Anspruch *m* зависимый пункт патентной формулы
abhängiger Erfinder *m* зависимый изобретатель
abhängiger Urheberschein *m* зависимое авторское свидетельство
abhängiges Patent *n* зависимый патент
abhängiges Zeichen *n* зависимый знак

Abhängigkeit *f* зависимость

Abhängigkeit der Erfindung зависимость изобретения

Abhängigkeit des Patents зависимость патента (*конкретного*)

Abhängigkeit eines Patent зависимость патента

Abhängigkeitspatent *n* дополнительный патент; зависимый патент

Abk., Abkürzung *f* сокращение; аббревиатура

Abkommen *n* договор; конвенция; сделка; соглашение

Abk., Abkommen договор; конвенция; сделка; соглашение

Abkommen auflösen расторгнуть соглашение

Abkommen paraphieren парафировать соглашение (*заверить подписями*)

Abkommen treffen заключать соглашение; достигать соглашения

Abkommen verletzen нарушать соглашение

Abkommen von Nizza über die internationale Klassifikation von Waren und Dienstleistungen für Fabrik- oder Handelsmarken Ниццкое соглашение о международной классификации товаров и услуг

bilaterales Abkommen двустороннее соглашение

Haager Abkommen betreffend die internationale Hinterlegung gewerblicher Muster oder Modelle Гаагское соглашение о международной регистрации промышленных образцов или моделей

Haager Abkommen über die Errichtung eines Internationalen Patentbüros Гаагское соглашение об учреждении Международного патентного института

Haager Geschmacksmusterabkommen Гаагское соглашение о международной регистрации промышленных образцов или моделей

kurzfristiges Abkommen краткосрочное соглашение

langfristiges Abkommen долгосрочное соглашение

Lissabonner Abkommen Лиссабонское соглашение (*по охране указания происхождения и его международной регистрации, 31.10.1958*)

LUA, Lissaboner Abkommen über den Schutz der Ursprungsbezeichnungen und ihre internationale Registrierung Лиссабонское соглашение об охране первоначальных наименований товара и их международной регистрации

Madriider Abkommen über die internationale Registrierung von Fabrik- oder Handelsmarken Мадридское соглашение о международной регистрации фабричных или торговых знаков

Madriider Abkommen über die Unterdrückung falscher oder irreführender Herkunftsangaben Мадридское соглашение о санкциях за ложные или искаженные данные о месте происхождения товара

Madriider Abkommen Мадридское соглашение (*о международной регистрации фабричных или торговых марок - т.е. товарных марок,*

14.04.1891)

Madriдер Herkunftsabkommen Мадридское соглашение о санкциях за ложные или искаженные данные о месте происхождения товара

Madriдер Markenabkommen Мадридское соглашение о международной регистрации фабричных или торговых знаков

MHA, Madriдер Abkommen über die Unterdrückung falscher oder irreführender Herkunftsangaben Мадридское соглашение о санкциях за ложные или искаженные данные о месте происхождения товара

MMA, Madriдер Abkommen über die internationale Registrierung von Fabrik- oder Handelsmarken Мадридское соглашение о международной регистрации фабричных или торговых знаков

multilaterales Abkommen многостороннее соглашение

nachträgliches Abkommen дополнительное соглашение; соглашение (подписанное, заключённое) задним числом, соглашение после совершения факта

offenes Abkommen открытое соглашение; соглашение, открытое для присоединения других участников (третьей стороны)

provisorisches Abkommen временное соглашение

räuberisches Abkommen кабальное соглашение, соглашение на кабальных условиях

vorläufiges Abkommen предварительное соглашение

zu einem Abkommen gelangen прийти к соглашению

zusätzliches Abkommen дополнительное соглашение; допсоглашение

Abkommensland *m* страна - участница соглашения

Abkommenstext *f* текст соглашения

Abkommenswortlaut *m* текст соглашения

ABL, Amtsblatt *n* официальный бюллетень; ведомственный бюллетень; внутриведомственное издание

ablassen уступать, переуступать (напр. права)

Ablauf *m* истечение; окончание; ход; ход процесса; протекание; течение (процесса)

Ablauf der Patentdauer истечение срока действия патента

Ablauf der Schutzdauer истечение срока охраны

Ablauf des Patentschutzes истечение срока охраны патента

ablaufen истекать; оканчиваться (о сроке); происходить; проистекать; протекать; развёртываться (напр. о судебном процессе)

Ablegevermerk *m* пометка на документ "в дело"

ablehnen отказывать; отклонять

Ablehnung *f* отказ; отклонение; отвод (напр., эксперта, судьи)

Ablehnung der Anmeldung отклонение заявки

Ablehnung des Ersuchens отклонение ходатайства

Ablehnung des Gutachtens отклонение заключения эксперта

Ablehnung des Richters отвод судьи

Ablehnung des Sachverständigen отвод эксперта
Ablehnung eines Beweisantrages отказ в ходатайстве о предоставлении доказательств; отклонение ходатайства о предоставлении доказательств
Ablehnung von Gerichtspersonen отвод членов суда

Ablehnungsanordnung *f* распоряжение об отказе; распоряжение об отклонении; распоряжение об отводе (напр., члена суда)

Ablehnungsantrag *f* ходатайство об отводе (напр. эксперта, члена суда и т.п.); ходатайство об отказе

Ablehnungsanzeige *f* заявление об отводе (напр. эксперта, члена суда и т.п.)

ablehnungsberechtigt sein иметь право заявлять отвод; иметь право на отвод; иметь право отказ

Ablehnungsbescheid *m* отказное решение; решение об отклонении; решение об отказе

Ablehnungsbeschluß *m* отказное решение; решение об отклонении; решение об отказе

Ablehnungsfrist *f* срок отвода; срок отказа; срок на отказ

Ablehnungsgrund *f* основание для отвода (напр. эксперта, члена суда и т.п.); основание для отказа; основание отказа (напр. в иске, ходатайстве и т.п.)

Ablehnungsrecht *n* право отвода, право на отвод

Ablehnungsverfahren *n* порядок отвода, порядок отклонения; процедура отвода

ableitbar sein (*von D*) вытекать; проистекать; происходить (из чего-л.)

ableitlich производный

ableitlich unklar с неясным происхождением; неясного происхождения

ablenkbar отклоняемый

Ableugnung *f* отрицание

Ablichtung *f* светокопия

Ablichtungsgerät *n* светокопировальный аппарат

ablieferbar подлежащий выдаче

Ablieferung *f* доставка; поставка; передача, вручение

Ablieferungsfrist *f* срок поставки

Ablieferungsvertrag *m* договор о поставке; контракт на поставку

Abmachung *f* договор; договоренность; соглашение

Abmessungsverhältnisse *pl* соотношения размеров
Abmessungsverhältnisse oder Materialien соотношение размеров или материал

Abnahmeland *n* импортирующая страна

Abrechnung *f* отчисление

Absatz *m* сбыт; продажа

Absatzausgleich *m* балансирование сбыта; выравнивание сбыта

Absatzbedingungen *f pl* условия сбыта

Absatzbedürfnis *n* потребность в сбыте

Absatzchancen *f pl* возможности сбыта

Absatzfeld *n* рынок сбыта

Absatzforschung *f* изучение сбыта; маркетинг

Absatzgebiet *n* район сбыта; рынок сбыта; сфера сбыта

Absatzgewinnung *f* расширение рынка сбыта; расширение сбыта

Absatzhinderung *f* ограничение сбыта

Absatzmarkt *m* рынок сбыта

Absatzmöglichkeiten *f pl* возможности сбыта

Absatzprognose *f* прогноз сбыта

Absatzregelung *f* регулирование сбыта

Absatzschwierigkeiten *f pl* затруднения в сбыте; трудности сбыта

Absatzsteigerung *f* увеличение сбыта; повышение уровня сбыта

Absatzstockung *f* перебой в сбыте

Absatzvertrag *m* договор о сбыте; договор об организации сбыта

Absatzweg *m* канал сбыта

Abschaffung *f* аннулирование

Abschlagen *n* отказ; отклонение

abschlagen отказывать; отклонять

abschlägig отказной

abschließend заключительный, окончательный, завершающий; в заключение

abschließende Entscheidung *f* окончательное решение;
заключительное решение

Abschluß *m* завершение; окончание

Abschlußprüfer *m* проводящий окончательную экспертизу эксперт;
эксперт, проводящий окончательную экспертизу

Abschlußprüfung *f* окончательная экспертиза

Abschrift *f* копия

Abschrift der Anmeldung копия заявки

Abschrift der Erfindungsbeschreibung копия описания изобретения

absetzen сбывать

Absicht *f* умысел

absichtlich умышленный; намеренный; преднамеренный; умышленно;
намеренно; преднамеренно

(j-n) absichtlich mißverstehen сознательно исказить (чи-л. слова,
заявления и т.п.)

absichtlich ähnliches Zeichen *n* умышленно сходный знак

absolut абсолютный

absolute Mehrheit абсолютное большинство (*напр. членов экспертной
комиссии*)

absolute Neuheit *f* абсолютная новизна

absolute Nichtigkeit *f* абсолютная недействительность

absolute Recherche *f* абсолютный поиск; абсолютный решерш

absoluter Neuheitsbegriff *m* понятие абсолютной новизны

absoluter Stoffanspruch *m* абсолютный пункт формулы изобретения
на химическое вещество